



Maria Cristina Secci

Eva Mameli Calvino

Retrato de una botánica italiana
en Cuba (1920-1925)

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Maria Cristina Secci



Eva Mameli Calvino

Retrato de una botánica italiana
en Cuba (1920-1925)

Traducción de
Mariana Fernández Campos



SEVILLA 2020

Colección Sostenibilidad

Director de la colección: Enrique Figueroa Clemente

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)
Araceli López Serena
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación y sistemas de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial de la Universidad de Sevilla.

Título original de la obra: Eva Mameli Calvino. Gli anni cubani (1920-1925).

Publicado por: Franco Angeli Edizioni en 1917 (1ª edición)

Web: https://www.francoangeli.it/Ricerca/scheda_libro.aspx?ISBN=9788891752734

Colección: Metodi e prospettive. Studi di Linguistica, Filologia, Letteratura

"This work was supported by the Open Access Publishing Fund of the University of Cagliari, with the funding of the Regione Autonoma della Sardegna - L.R. n. 7/2007".

Motivo de cubierta: Eva Mameli, 1909 (Biblioteca Cívica de San Remo, Álbum 1 - Inventario 1: autorización 19/11/2019).

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2020
C/. Porvenir, 27 - 41013 Sevilla
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 452; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<https://editorial.us.es>>

© MARIA CRISTINA SECCI 2020

© Traducción: MARIANA FERNÁNDEZ CAMPOS 2020

Impreso en papel ecológico
Impreso en España - Printed in Spain
ISBNe: 978-84-472-2203-2
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447222032>

Realización interactiva:
Santi García | santi@elmaquetador.es

Índice

PREFACIO	11
1. INTRODUCCIÓN	17
1.1. Reconstrucción testimonial y documental	23
1.2. Las casas de los Calvino y los archivos	27
1.3. Recorte biográfico	29

PRIMERA PARTE
LOS AÑOS AMERICANOS

2. JEFA DEL DEPARTAMENTO DE BOTÁNICA: EN CUBA CON MICROSCOPIO Y FAMILIA.....	33
2.1. El acuerdo fue fácil y el matrimonio rápido: la unión entre científicos excelentes	34
2.2. Mario Calvino: las circunstancias de la vida y la estrella que me guía	40
2.3. La estación y la morada de los Calvino en Santiago de las Vegas.	46
2.4. El tabaco y la experimentación de una científica	48
2.5. La divulgación: forasteros y útiles.....	50
2.6. Las misiones y los viajes.....	52
2.7. El nacimiento de Italo: una cuestión personal	61
2.8. La Estación Experimental y Escuela Agrícola Chaparra en San Manuel.....	61
2.9. La divulgación.....	67
2.10. El regreso a Italia: una estela de bellos recuerdos.....	68

3. LA LENGUA DE LAS FLORES: EL ESPAÑOL Y LOS DICCIONARIOS	73
3.1. El <i>Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos</i>	76
3.2. La denominación de las flores en las diversas lenguas	80
3.3. El diccionario etimológico de nombres de flores	82

SEGUNDA PARTE
LA FORMACIÓN Y LA REPATRIACIÓN

4. LAS BONDADOSAS FIGURAS DE MIS MAESTROS: CRÓNICA DE LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA	89
4.1. Señorita Eva Mameli: licenciatura en Matemáticas	90
4.2. El maestro de la familia: primer año académico en la Real Universidad de Cagliari	93
4.3. De la serie aromática: segundo año académico en la Real Universidad de Cagliari	95
4.4. Con la familia: segundo bienio en la Real Universidad de Pavía	98
4.5. Abanico de científicas: Rina Monti	100
4.6. Entre renuncias y breves permanencias: el diploma de Magisterio y la enseñanza	102
4.7. Voluntaria y por orden: asistente en la Real Universidad de Pavía y la habilitación para la docencia	103
5. LAS RAZONES DE FAMILIA: SOBRE LA CARRERA ACADÉMICA	105
5.1. La meta anhelada: de los concursos a la cátedra	107
5.2. Dividida entre sus deberes: las excedencias	111
6. EPÍLOGO	121
7. APÉNDICE - IMÁGENES	125
8. BIBLIOGRAFÍA	145
9. ÍNDICE DE NOMBRES	155

Biografía



Maria Cristina Secci

Profesora en la Università di Cagliari y traductora italomexicana, M. Cristina Secci, es doctora en Filología Hispánica por la U.A.M. de Madrid. Ha traducido a Juan Villoro, Jorge Ibarquengoitia, Marco Antonio Campos, Julián Herbert y Roger Bartra, entre otros. Es autora de las monografías *Con la imagen en el espejo. El autorretrato literario de Frida Kahlo* (Universidad Nacional Autónoma de México, 2009), *La realidad según yo la veo: la ley de Jorge Ibarquengoitia* (Universidad de Guanajuato/La Rana, 2013), *Eva Mameli Calvino: gli anni cubani 1920-25* (Università di Cagliari/Franco Angeli, 2017).

Coordina en la Universidad de Cagliari Aulas Abiertas, seminario permanente de estudios lingüísticos y literarios sobre América Latina y Caribe.

Dirige las colecciones Dédalos (Editorial Gran Vía) y Tertulias (UNICApres).

Sus intereses de investigación se refieren a la traducción editorial y su didáctica, la lengua española y el género de la biografía.

Reseña

Eva Mameli Calvino

Eva Mameli –después de haberse casado con Mario Calvino el 30 de octubre de 1920– se embarcó en el transatlántico Aquitania de Italia hacia Cuba, para hacerse cargo de la dirección del Departamento de Botánica de la Estación Experimental Agronómica de Santiago de las Vegas donde, en 1923, nacerá Ítalo, quien se convertirá en el gran maestro de las letras italianas.

La científica publicó numerosos ensayos en español como parte de sus investigaciones. Resultado de la experiencia en tierra americana deben también considerarse las reflexiones lingüísticas y etimológicas sobre las sinonimias en los nombres botánicos vulgares, las voces del *Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos*, la redacción de contribuciones pioneras sobre los nombres de las flores en diferentes idiomas.

Los archivos históricos cubanos, que preservan materiales esencialmente de carácter científico, han permitido a la autora de esta monografía reconstruir sin aproximaciones el calendario y las etapas relacionadas con la época. Al mismo tiempo, se reconstruyeron las experiencias educativas más importantes de Mameli y la docencia en la Universidad de Cagliari; además de la dirección del Jardín Botánico, con el objetivo de superar los prejuicios relacionados con su corta estadía allí y aumentar su importancia desde el punto de vista de la historia de la ciencia.

